

## Tristan et Yseut

Saillent chevaler et serjant, E portent le cors de sun lit, Puis le couchent sur un samit, Covrent d'un palie roié	Rytíři a válečníci <b>přibíhají</b> , <b>odnášejí</b> tělo z lůžka, <b>pokládají</b> ho na samet a <b>přikrývají</b> pruhovanou hedvábnou pokrývkou.
Li venz est en la mer levé E fert sei en miliu del tref, A terre fait venir la nef	Vítr se zvedl na moři a udeří doprostřed plachty, dotlačí loď k pevnině.
Ysolt est de la nef issue, Ot les granz plaintes en la rue, Les seinz as musters, as chapeles	Izolda opustila loď, slyší nářky na ulici, zvony na kostelích a kaplích;
Demande as humes quels noiveles, Pur quei il funt tels soneïz, Et de quei seit li Plureïs.	<b>Ptá</b> se lidí na novinky, proč tak vyzvánějí a proč je ten pláč.
Uns anciens unques li dit: "Bele dame, si Deu m'ait, Nus avun issi grant dolur, Que unques genz n'orent maür.	Jeden stařec <b>jí tedy</b> řekne: Krásná paní, <b>Bůh mi pomoz</b> , máme tu veliký zármutek, <b>že lidé nikdy neměli větší</b> .
Tristran, li pruz, li francs, est mort!" Tres que Ysolt la novele ot, De dolur ne puet suner mot.	Sl. Eva Jančíková neodevzdala překlad, pouze rozbor.
De sa mort est si adolée, La rue vait desafublée Devant les altres el palès	Sl. Martina Kaziková úkol neodevzdala.
Bretun ne virent unques mès Femme de la sue bealté. Mervellent sei par la cité Dunt ele vent, ki ele seit.	Bretónci ešte nikdy nevideli ženu <b>její</b> krásy. V meste všetci <b>žasnou</b> odkiaľ <b>přichází</b> a kto je
Ysolt vait là où le cors veit, Si se turne vers orient, Pur lui prie piteusement:	Isolda kráčí tam, kde vidí tělo, obráti se k východu <b>a modlí se za něj soucitně:</b>
"Amis Tristran, quant mort vus vei, Par raisun vivre puis ne dei. Mort estes pur la meie amour, E jo muer, amis, de tendrur	„Příteli Tristane, když jsem vás uviděla mrtvého, <b>nesmím dál</b> již žít. Zemřel jste <b>pro lásku ke mně</b> , a já umírám, příteli, z lítosti,
Quant jo a tens ne poi venir, Pur vos e vostre mal guarir. Amis, amis, pur vostre mort N'avrai jamais de rien confort,	že jsem nemohla včas přijít, abych vás a vaši bolest <b>vyléčila</b> . <b>Příteli, příteli</b> , pro vaši smrt nebudu mít nikdy <b>z ničeho potěšení</b> ,
Joie, ne hait, ne nul deduit. Icil orages seit destruit, Que tant me fict ainsi en mer, Que n'i poi venir, demurer!	Radost <b>ani zábavu ani</b> žádné rozptýlení. <b>At' je prokleta ta bouře</b> , <b>kteřá mě tak na moři</b> , že jsem sem nemohla přijet, <b>zdržela!</b>
Se jo i fuisse à tens venue, Vie vos eüsse rendue, E parlé dulcément à vos, De l'amour qui fut entre nos	Kdybych sem byla přijela včas, byla bych vám vrátila život a něžně bych vám byla vyprávěla o lásce, která byla mezi námi.
Plainte eüsse nostre aventure, Nostre joie, nostre emveisure,	<b>Byla bych zaplakala</b> bych nad naším příběhem, naší radostí, naším potěšením,

E la paine e la grant dolur,	a nad tím trápením a velkou bolestí,
Qui ad esté en nostre amur, E eüsse iço recordé, E vos baisié e acolé.	kteřá byla spojena s naší láskou, a na to bych byla vzpomínala, a vás bych byla líbala a objímala.
Se jo n'ai peu vos guarir, Qu'ensemble poissum dunc murir! Quant jo à tens venir n'i poi,	Jestliže jsem vás nemohla vyléčit, necht' smíme společně zemřít! Protože jsem sem včas nedokázala přijít
E jo l'aventure ne soi, E venue sui à la mort, De meisme beivre avrai confort.	et de votre accident je ne sus rien. e suis venue après la mort, dans le même breuvage je trouverai du réconfort.
Pur mei avez perdu la vie, E jo ferai cum veraie amie: Pur vus voil murir ensemment.	„Kvůli mně jste přišel o život, A já se zachovám jako skutečná přítelkyně: Chci pro vás zemřít stejným způsobem.
Embrace le e si s'estent, Baise li la buche e la face, E molt estreit à li embrace,	Sl. Vladimíra Straňáková úkol neodevzdala.
Cors à cors, buche à buche estent, Sun esprit à itant rent, E murt dejuste lui issi	Telo na telo, ústa na ústach, tak vydáva svoju dušu a zomiera tak vedľa neho
Pur la dolur de sun ami. Tristrans murut pur sue amur, Et la bele Ysolt pur tendrur.	steskem po svém příteli, Tristan zemřel pro svou lásku a krásná Izolda bolestí.

#### Poznámky:

1. Žlutě jsou zvýrazněny opravené části textu, které jste přeložili špatně; někdy šlo dejme tomu o pouhou nepřesnost (např. minulý čas místo přítomného – viz hned začátek textu), jindy šlo o o značný stupeň nepochopení. To si jistě najdete ve svých úryvcích sami.
2. Zeleně je překlad do moderní francouzštiny (sl. Linda Růžičková jej odevzdala místo překladu do češtiny); proti tomu nic nemám, ale bohužel taky nebyl přesný.
3. Někteří z vás překládali opravdu jen těch svých pár řádků a nepodívali se na kontext. To je velmi hrubá a zásadní nedbalost, protože si pak mimo jiné pletli osoby a obsazení.
4. Sl. Ivaně Novákové se omlouvám za překlep v textu: „iane“ byla samozřejmě „paine“... A „emveisure“ opravdu není jednoduché slovo.